Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE przemówił do was spośród ognia, słuchaliście głosu słów, lecz – poza głosem – żadnej postaci\* nie widzieliście.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE przemówił do was spośród ognia. Słuchaliście głosu słów, lecz — poza brzmieniem głosu — nie widzieliście żadnej postaci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE przemówił do was spośród ognia. Usłyszeliście dźwięk słów, lecz nie widzieliście żadnej postaci, tylko głos *usłyszeliście*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Pan do was z pośród ognia; głos słów słyszeliście, aleście podobieństwa żadnego nie widzieli oprócz głosu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił JAHWE do was z pośrzodku ognia; słyszeliście głos słów jego, aleście kształtu zgoła nie widzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przemówił do was Pan, Bóg wasz, spośród ognia. Dźwięk słów słyszeliście, ale poza głosem nie dostrzegliście postaci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówił Pan do was z tego ognia; głos słów słyszeliście, lecz postaci żadnej nie widzieliście, był tylko sam głos. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE przemówił do was ze środka ognia. Dźwięk słów słyszeliście, ale żadnej postaci nie widzieliście, oprócz głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mówił do was z ognia, a wy słyszeliście dźwięk słów, lecz kształtu postaci nie widzieliście, słyszeliście jedynie głos. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przemawiał do was spośród ognia. Słyszeliście brzmienie słów, sam głos tylko; żadnej postaci nie widzieliście. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przemówił do was spośród ognia. Słyszeliście dźwięki słów, lecz nie widzieliście żadnego wizerunku, tylko dźwięk.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Господь до вас з посеред огня, голос слів ви почули і подоби не побачили, але хіба голос (почули). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY przemawiał do was spośród ognia; słyszeliście głos słów, ale żadnej postaci nie widzieliście jedynie głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do was spośród ognia. Słyszeliście dźwięk słów, lecz nie widzieliście żadnej postaci – nic oprócz głosu. |

1. 1) postaci, ּתְמּונָה , lub: podobieństwa, zob. w. 15; wg G: podobieństwa, ὁμοίωμα. [↑](#footnote-ref-2)